

Изменения и дополнения в формате RUSMARC для библиографических данных (ноябрь 2018 г.)

ВВЕДЕНИЕ

Добавлен раздел:

1.7. Статус определителей содержания и элементов данных

В Российском коммуникативном формате может быть указан статус определителя содержания (метки поля, индикатора или идентификатора подполя) или элемента данных:

удалено: Определитель содержания или элемент данных никогда не использовался так, как он был определен в формате, и по этой причине может быть определен для других целей.

устаревшее: Определитель содержания или элемент данных использовался в записях и может встречаться в записях, которые были составлены до того, как он был признан устаревшим. В новых записях устаревшие элементы не используются.

предварительное: Определитель содержания или элемент данных временно определен на данный момент, но в дальнейшем предполагается его уточнение.

зарезервировано: Определитель содержания или элемент данных доступен для будущего или локального использования.

Если в описании определителя содержания или элемента данных статус специально не указан, этот определитель содержания или элемент данных считается действующим.

СТРУКТУРА ФОРМАТА

[...]

3.10 Цифровые подполя

Следующие цифровые подполя определены для использования в библиографическом формате:

Подполе	Описание	Примечание
\$1	Данные связи	4--; 576; 577; 604
\$2	Системный код Фингерпринт	012
\$2	Код системы	0--; 1--; 283; 5--; 6--; 7--; 852
\$2	Код формата	801; 886
\$2	Текст ссылки	856
\$3	Номер авторитетной записи	6--; 7--; 5--
\$4	Код отношения	7--
\$5	Организация и экземпляр, к которому относится поле	012; 2--; 3--; 5--; 6--; 7--
\$6	Связь между полями	все блоки
\$7	Графика поля	все блоки
\$8	Материалы, к которым относится поле	все блоки
\$9	Подполе для локального использования	все блоки

100 Данные общей обработки

Определение поля

Поле содержит кодированные данные фиксированной длины, применимые к записям о документах, представленных на любых носителях.

Наличие

Обязательное.

Не повторяется.

Индикаторы

Индикатор 1 : # (не определен)

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

\$a Данные общей обработки

[...]

\$a / Позиции символов 22 - 24. Язык каталогизации.

Заполнение обязательно.

Трехсимвольный код, определяющий язык, используемый при каталогизации.

Используются коды из «Списка кодов наименований языков ISO 639-2» (см.

Приложение А).

Язык каталогизации определяется языком ссылок, справок и примечаний (но не языком заголовка и не языком заглавия).

101 Язык ресурса

Определение поля

В каталогах, в которых не реализована модель FRBR, поле содержит кодированную информацию о языке(языках) каталогизируемого ресурса, его частей и заглавия, а также указывает язык оригинала, если документ является переводом. В каталогах, в которых реализована модель FRBR, поле содержит информацию о языке(языках), относящуюся к воплощению.

Наличие

Обязательное для документов, содержащих текстовую информацию, если сведения о языке не указаны в авторитетной записи, описывающей выражение. См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Повторяется, если для описания языка ресурса используется несколько источников кодов (Примеры: 12, 13).

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор перевода

Индикатор определяет, составлен ли документ на языке оригинала, является ли переводом или содержит несколько переводов.

0 - Документ на языке(ках) оригинала (в т. ч. параллельный текст) (Пример(ы): 1, 2, 5, 6, 7)

1 - Документ является переводом оригинала или промежуточного перевода (Пример(ы): 4, 9, 10, 11)

2 - Документ содержит перевод (несколько переводов) (Пример(ы): 3, 8)

8 - Сведения, относящиеся к выражению произведения, записаны в связанной авторитетной записи, описывающей выражение. См. ниже «Примечание о данных FRBR» (Пример(ы): 8, 10)

Если нет возможности установить индикатор в записях, конвертированных из исходного формата, вместо значений, описанных выше, используется символ-заполнитель '| '.

Значение 2 не используется, если переводами в документе являются только резюме статей.

Индикатор 2 : Источник кодов

Индикатор определяет источник кодов языков, указанных в поле.

- Список кодов языков ISO 639-2

7 - Источник указан в подполе \$2 (Пример(ы): 10, 11, 12)

Подполя

\$a Язык текста, звукозаписи и т.д.

См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Обязательное для документов, имеющих текстовую основу (в том числе для документов, имеющих не только текстовую основу, например, песни, арии, фильмы и др.

Повторяется, когда текст написан более, чем на одном языке (примеры 1, 2).

Пример(ы): 1, 2

\$b Язык промежуточного перевода

См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Обязательное, если каталогизируемый документ переводится не с языка оригинала (пример 9).

Повторяется, когда перевод осуществлен через несколько промежуточных переводов.

Пример(ы): 2

\$c Язык оригинала

См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Обязательное, если каталогизируемый документ является переводом.

Повторяется, когда оригинал издан более, чем на одном языке.

Пример(ы): 4, 8, 9, 10, 11

\$d Язык резюме

Язык резюме и рефератов каталогизируемого документа в целом или его частей (пример 5).

См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Обязательное, если хотя бы один из языков резюме и/или рефератов отличается от языка(ов) текста (подполе 101\$a).

Повторяется, если документ содержит резюме и/или рефераты на разных языках (пример 6).

Пример(ы): 5, 6

\$e Язык оглавления

Обязательное, если хотя бы один из языков оглавления отличается от языка(ов) текста (подполе 101\$a).

Повторяется для каждого языка оглавления (пример 6).

Пример(ы): 6

\$f Язык главного источника информации

Обязательное, если хотя бы один из языков титульного листа или иного источника информации для составления библиографической записи отличается от языка(ов) текста (подполе 101\$a).

Повторяется для каждого языка.

Пример(ы): 8

\$g Язык основного заглавия

Обязательное, если язык основного заглавия отличается от первого или единственного языка текста (подполе 101\$a).

Не повторяется, так как по определению основное заглавие имеет один язык. Повторения основного заглавия на других языках являются параллельными заглавиями, и их языки указываются в подполе 200\$z.

\$h Язык либретто и т.п.

Язык или языки текста, если описываемый документ включает текст – либо сопроводительный материал, либо напечатанный непосредственно в описываемом документе. Подполе не ограничивается либретто как таковыми.

Обязательное, если язык либретто и т.п. отличается от первого или единственного языка текста (подполе 101\$a).

Повторяется.

\$i Язык сопроводительного материала (кроме либретто, краткого содержания и аннотаций)

Содержит код языка сопроводительного материала, такого как разъяснения к программе, вводные части, инструкции и т.д. (пример 7).

Обязательное, если хотя бы один из языков сопроводительного материала отличается от языка(ов) текста (подполе 101\$a).

Повторяется.

Пример(ы): 7

\$j Язык субтитров

Язык субтитров кинофильмов, если он отличается от языка саундтрека.

См. ниже «Примечание о данных FRBR».

Обязательное, если язык субтитров отличается от языка, указанного в подполе 101\$a.

Повторяется.

Пример(ы): 13

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка. Используется только при наличии значения 7 (Система указана в подполе \$2) в позиции второго индикатора.

Список кодов источников см. Приложение А.3

Факультативное.

Повторяется.

Пример(ы): 11, 12, 13

Примечания о содержании поля

Каждое подполе содержит код языка. Списки кодов языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А. Могут использоваться коды языков из других источников. Список кодов других источников см. Приложение А.3. Если подполе повторяется, порядок кодов языка должен отражать последовательность и значение использования языка в

каталогизируемом документе. Если это невозможно, коды языков записываются в алфавитном порядке. Код 'mul' может применяться, когда в каком-либо подполе используется более трех языков.

В одном вхождении поля должны использоваться коды только из одного источника. Если используются коды из разных источников, поле повторяется.

Примечание о данных FRBR

В соответствии с FRBR сведения о языке (языках) содержания ресурса относятся к уровню *выражения*. Соответственно, кодированная информация о языке (языках) выражения произведения, которое реализовано в воплощении, как правило, содержится не в библиографической, а в связанной авторитетной записи, описывающей это выражение.

В таких случаях поле 101 библиографической записи, описывающей воплощение, может содержать следующие подполя: \$e, \$f, \$g, \$h, \$i.

Взаимосвязанные поля

100 ДАННЫЕ ОБЩЕЙ ОБРАБОТКИ. Язык каталогизации (\$a, позиции символов 22-24)

В этих позициях записывается код, определяющий язык, используемый каталогизатором для таких элементов записи, как примечания, которые не зависят от языка каталогизируемого документа.

200 ЗАГЛАВИЕ И СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Язык(и) параллельного заглавия указывается в подполе \$z поля 200.

510 - 541 ВЗАИМОСВЯЗАННЫЕ ЗАГЛАВИЯ

Поля различных вариантов заглавий (например, заглавие обложки, заглавие на дополнительном титульном листе и т.п.) имеют отдельное подполе, указывающее на язык этого заглавия.

Подполе используется, если язык соответствующего заглавия отличается от того, который приведен первым или единственным в подполе 101\$a.

Примеры

[...]

Пример 10

Florian, Radu.

Sensul istoriei : Însemnări pe marginea unei dezbateri filozofice contemporane / Radu Florian. - Bucureşti : Ed. polit., 1968. - 264 c. ; 18 см. - (Biblioteca de filozofie și sociologie).

Оглавление на рум., англ., фр., нем. и рус. яз.

А. Данные соответствуют модели FRBR (сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в связанной авторитетной записи).

Библиографическая запись содержит сведения о языке оглавления, которые относятся к воплощению.

101 8# $\$eeng\$eger\$erum\$erus\$efre$

200 1# $\$a\$ensul\ istoriei\$e\text{Însemnări pe marginea unei dezbateri filozofice contemporane}\$fRadu Florian$

Б. Сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в библиографической записи.

101 0# $\$arum\$eeng\$eger\$erum\$erus\$efre$

200 1# $\$a\$ensul\ istoriei\$e\text{Însemnări pe marginea unei dezbateri filozofice contemporane}\$fRadu Florian$

Пример 11

Silakova, Natalia.

Vauged o : [рассказы : для детей сред. и ст. шк. возраста] / Natalia Silakova ; [vepsaks kandi Marina Ginijatullina]. - Petroskoi : [б. и.], 2009. - 31, [1] с. : ил. ; 22 см.

Текст вепс. - На обороте тит. л. в макете: Белая ночь / Наталья Силакова.

А. Данные соответствуют модели FRBR (сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в связанной авторитетной записи).

Поле 101 в библиографической записи не используется.

Б. Сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в библиографической записи.

101 17 $\$avep\$crus\$2iso639-3$

Сборник рассказов для детей, переведенных на вепсский язык. Код вепсского языка взят из ISO 639-3.

Пример 12

Шиваза, Ясыр.

Голубая река : стихотворения и поэмы : пер. с дунган. / [вступ. ст. С. Дароняна]. - Москва : Гослитиздат, 1958. - 159 с. : ил. ; 17 см.

А. Данные соответствуют модели FRBR (сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в связанной авторитетной записи).

Поле 101 в библиографической записи не используется.

Б. Сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в библиографической записи.

101 1# $\$arus\$csit$

101 17 $\$arus\$cdng\$2iso639-3$

Сборник стихотворений и поэм, переведенных с дунганского языка на русский. В ISO 639-2 код дунганского языка отсутствует, используется общий код «sit» (сино-тибетские языки). В ISO 639-3 код дунганского языка – «dng». Поле 101 повторяется – в первом вхождении указан общий код из ISO 639-2, во втором – код из ISO 639-3.

Пример 13

Apocalypto [Видеозапись] : no one can outrun their destiny / directed by Mel Gibson. - Электрон. видео дан. - [S. 1.] : Buena Vista International, [20--]. - 1 электрон. цифр. диск (DVD-video) (109 мин) : зв., цв. ; 12 см.

А. Данные соответствуют модели FRBR (сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в связанной авторитетной записи).

Поле 101 в библиографической записи не используется.

Б. Сведения, относящиеся к выражению произведения, содержатся в библиографической записи.

101 2# $\$amyn\$jeng\$jfre\$jspa$

101 27 $\$ayua\$jeng\$jfra\$jspa\$2iso639-3$

Видеозапись «Апocalypto» Мела Гибсона. Основной саундтрек фильма – на юкатекском языке, субтитры на английском, французском, испанском языках. Используются коды языков из двух стандартов, поэтому поле 101 повторяется. В ISO 639-2 код юкатекского языка отсутствует, поэтому в первом вхождении используется общий код «mup» (языки майя). Во втором вхождении поля 101 указан код юкатекского языка («yua») из ISO 639-3. Код французского языка во втором вхождении поля 101 («fra») также взят из ISO 639-3.

200 Заглавие и сведения об ответственности

Определение поля

Поле соответствует Области заглавия и сведений об ответственности ГОСТ 7.1-2003. Поле содержит в форме и последовательности, определяемой Правилами: основное заглавие; параллельные заглавия; сведения, относящиеся к заглавию; сведения об ответственности.

При описании коллекции / части коллекции поле может содержать сведения о крайних датах коллекции и/или о датах, к которым относится основная часть описываемых материалов.

Наличие

Обязательное.

Не повторяется.

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор значимости заглавия

Определяет, является ли основное заглавие точкой доступа

0 - Не является точкой доступа

1 - Является точкой доступа

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

[...]

\$z Язык параллельного заглавия

Содержит код языка параллельного заглавия, приведенного в \$d (пример 4).

Подполе всегда приводится в конце поля 200; за подполем \$z может следовать только подполе \$2, если оно присутствует в поле.

Списки кодов наименований языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А.

Если используется код из другого источника, этот источник указывается в подполе \$2.

Коды языков приводятся в порядке следования соответствующих параллельных заглавий.

Обязательное, если присутствует \$d.

Повторяется, если повторяется \$d.

Пример(ы): 4, 21, 22, 23

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка в подполе \$z, если используется код не из ISO 639-2. Список кодов дополнительных источников см. Приложение

А.3.

Факультативное.

Не повторяется.

Пример(ы): 21, 22, 23

[...]

Примеры

[...]

Пример 4

Международное сотрудничество стран СЭВ по проблемам экологического образования и воспитания = International cooperation of educators of member countries of the Council for mutual economic aid on ecological education / АПН СССР. -...

Загл. также : фр. - Текст парал. : рус., англ., фр.

101 0# \$arus\$aeng\$afre

200 1# \$aМеждународное сотрудничество стран СЭВ по проблемам экологического образования и воспитания\$dInternational cooperation of educators of member countries of the Council for mutual economic aid on ecological education\$fАПН СССР\$eng

Пример записи об издании, имеющем параллельное заглавие. Кодированная информация о языке параллельного заглавия приводится в подполе \$z.

Используется код из ISO 639-2, поэтому подполе \$2 в поле 200 не требуется.

Информация о языках текста записывается в поле 101.

[...]

Пример 21

200 1#\$aGhiddeconversațieromân-găgăuz\$dRomınca-gagauzcalafetmäkkiyadi\$fDr. Todur Angheli\$zgag\$2iso639-3

Румыно-гагаузский разговорник. Параллельное заглавие – на гагаузском языке.

Код гагаузского языка в подполе \$z взят из ISO 639-3. Кодированная

информация об источнике кода представлена в подполе \$2.

Пример 22

200 1#\$aМифы, сказки, предания манси (вогулов)\$dМаньсимахумялпынмойтыт, нас мойтыт, йиспотрыт\$ев записях 1889, 1952, 1958 - 1960, 1968, 1978, 1992, 2002 гг.\$f[подгот. текстов, пер., вступ. ст., коммент., указ., слов., сост. компакт-диска Е. И. Ромбандеевой]\$zvog\$2knia

Сборник произведений фольклора северных манси. Параллельное заглавие – на мансийском языке. Код мансийского языка в подполе \$z взят из ГОСТ 7.75-97. Кодированная информация об источнике кода представлена в подполе \$2.

Пример 23

200 1#\$aСпящие на нерпичьих шкурах\$dТанойгайкотльат\$dTanoygaykotl'at -
TheOneswhosleeponSealHides\$e[для детей старшего школьного
возраста]\$fВалентинаВЭКЭТ\$g[пер. на рус. яз.: Грачева В.А.,
Ыттыгыргын Б.М.\$gпер. на англ. яз. Савва К.А.]\$zckt\$zeng\$iso639-3

Коды чукотского и английского языков в подполе \$z взяты из ISO 639-3.
Кодированная информация об источнике кода представлена в подполе \$2.

215 Физическая характеристика

Определение поля

Поле содержит обозначение физической формы, в которой представлен объект описания, сведения об объеме, размере, иллюстрациях и сопроводительном материале. В записях, созданных в соответствии с ISBD или ГОСТ 7.1-2003, поле соответствует Области физического описания ISBD и Области физической характеристики ГОСТ 7.1-2003.

Наличие

Книги

Обязательное для:

- записи на одночастный документ (ГОСТ 7.1-2003);
- одноуровневой записи на многочастный документ (многотомный документ, сериальный и другой продолжающийся ресурс в целом)

Не повторяется.

Электронные ресурсы

Обязательное для электронных ресурсов локального доступа.

Не применяется для электронных ресурсов удаленного доступа.

Повторяется.

Индикаторы

Индикатор 1 : # (не определен)

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

\$a Специфическое обозначение материала и объем

Содержит сведения о количестве физических единиц и специфическое обозначение материала; сведения о пагинации; в записи высшего уровня, составленной для многотомного документа в целом, - сведения о количестве томов.

Обязательное для однотомных монографических изданий.

Повторяется.

\$b Материалы и техника

Содержит сведения о веществах и материалах, использованных при создании предмета, а также описание техники, технологических процессов или методов производства.

Факультативное.

Не повторяется.

\$c Другие сведения о физической характеристике

Содержит сведения об иллюстрациях, о материале, из которого изготовлен объект

описания и т.п.

Факультативное.

Не повторяется.

\$d Размеры

Содержит сведения о физических размерах объекта описания.

Факультативное.

Повторяется.

\$e Сопроводительный материал

Содержит краткое описание материала, сопровождающего документ, предназначенного для использования совместно с документом (пример 3).

Сведения об объеме, размерах и т. п. сопроводительного материала также вводятся в подполе \$e.

Факультативное.

Повторяется.

Пример(ы): 3

[...]

Примеры

Пример 1

215 ##\$a76, [303]с.\$сил., цв. ил., портр\$d20см.

Пример 2

215 ##\$a13 бр.\$сил. в обертке\$d21 см.

Пример 3

215 ##\$a71с.\$d20см.\$еприл. (1л. схем.)

Пример 4

215 ##\$a1 drawing\$bWatercolor and graphite, with gouache on cream wove paper; verso: graphite\$dWingsopen: height: 19 in. (484 mm.), width: 26 in. (660 mm.), Leftwing: height: 19 in. (484 mm.), width: 6 3/8 in. (161 mm.), depth: 1 1/8 in. (28 mm.), Center: height: 18 7/8 in. (480 mm.), width: 12 1/2 in. (318 mm.), depth: 1 3/4 in. (45 mm.), Rightwing: height: 19 in. (484 mm.), width: 6 1/4 in. (158 mm.), depth: 1 1/8 in. (28 mm.), Medallions: diameter: 4 1/4 in. (108 mm.), with beading

Описание рисунка, выполненного акварелью, с элементами гуаши. Рисунок выполнен на веленовой бумаге кремового цвета. На обратной стороне имеется рисунков и надпись, выполненные простым карандашом. Размеры указаны в

дюймах и миллиметрах. В соответствии с практикой каталогизирующего учреждения обозначение типа произведения (рисунок) рассматривается как специфическое обозначение материала используется, количество физических единиц и специфическое обозначение материала введено в подполе \$a\$ (ср. Пример 5). В остальном сведения в поле приведены в соответствии с правилами описания культурных объектов.

Пример 5

215 ##\$bEtching on paper\$d194 x 128 mm

Гравюра на бумаге. Размеры указаны в подполе \$d\$. Тип произведения указан в поле 608, а не в подполе 215\$a\$ (ср. Пример 4). Сведения в поле приведены в соответствии с правилами описания культурных объектов.

Пример 6

215 ##\$a2 salt cellars\$bLead-glazed white clay decorated with colors and inlaid dark clay\$dAZ037.1: height: 5 3/4 inches (145 mm.), width: 3 3/8 inches (85 mm.); AZ037.2: height: 5 1/2 inches (140 mm.), width: 3 3/4 inches (95 mm.) "Salamander": height: 5 1/2 inches (140 mm.); "Three Crescents": height: 5 inches (127 mm.)

Комплект из 2 солонок, выполненных из белой глины; одна из солонок украшена саламандрами, другая – тремя переплетенными полукругами. Указаны размеры (высота и ширина) каждого предмета из комплекта, а также размеры декоративных элементов. Тип произведения, а также количество физических единиц в комплекте указано в подполе \$a\$. Сведения в поле приведены в соответствии с правилами описания культурных объектов.

Пример 7

215 ##\$bДСП, левкас, темпера\$d118 x 121 см

Пример 8

215 ##\$bСеребро, эмаль; чеканка\$dВыс. – 4,8 см (расст. между противоположащими вершинами звезд); 33,250±1,620 г (общ.) 27,162±1,389 г (серебро)

Описание ордена. Материалы, использованные при изготовлении ордена, и техника его изготовления указаны в подполе \$b\$. Размеры ордена приводятся в подполе \$d\$, включая собственно размеры (расстояние между противоположащими вершинами звезд), общий вес предмета и вес драгоценного металла (серебро). Сведения в поле приведены в соответствии с правилами описания культурных объектов.

[...]

225 Серия

Определение поля

Поле содержит заглавие серии вместе с любыми сведениями, относящимися к этому заглавию, и сведениями об ответственности, относящимися к заглавию серии, включая любые предшествующие повторения на других языках в той форме и последовательности, в которой они приведены в источнике информации. Соответствует Области серии ISBD и ГОСТ 7.1-2003.

Наличие

Обязательное, если данные имеются на издании. В противном случае - не используется. Повторяется, если документ входит более чем одну серию.

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор формы заглавия

- 0 - Форма заглавия серии отличается от установленной
- 1 - Нет установленной формы
- 2 - Совпадает с установленной формой

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

[...]

\$z Язык параллельного заглавия

Кодированное обозначение языка параллельного заглавия, записанного в 225\$d.
Списки кодов наименований языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А.
Если используется код из другого источника, этот источник указывается в подполе \$2.

Коды языков приводятся в порядке следования соответствующих параллельных заглавий.

Обязательное, если приводится 225\$d.

Повторяется, если повторяется 225\$d.

Пример(ы): 2, 6

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка в подполе \$z, если используется код не из ISO 639-2. Список кодов дополнительных источников см. Приложение А.3

Факультативное.

Не повторяется.

Пример(ы): 6

[...]

Примеры

[...]

Пример 6

Kalevala : Lapsile i norištole / [E. Lönnrot и др. ; Vepsäks om kändnu N. Zaiceva]. -
Suomi : Juminkeko ; Petroskoi : Periodika, 2003 (Петрозаводск : ГП Тип. им. П. Ф.
Анохина). – 163 с. : ил. ; 26 с см. - (Juminkeon julkaisuja = Juminkegon paindused ;
№ 27). - ISBN 5-88170-105-4 (в пер.). – ISBN 952-5385-12-4.

101 1# \$afiu\$cfi

200 1# \$aKalevala\$Lapsile i norištole\$f[E. Lönnrot и др.\$gVepsäks om kändnu N.
Zaiceva]

225 0# \$aJuminkeon julkaisuja\$dJuminkegon paindused\$v27\$zvep\$2iso639-3

Карело-финский эпос «Калевала» на вепсском языке входит в серию, основное
заглавие которой представлено на финском языке, а параллельное – на вепсском.
Параллельное заглавие серии записывается в подполе 225\$d, кодированная
информация о языке параллельного заглавия – в подполе 225\$z. Код в подполе
225\$z взят из ISO 639-3, соответствующий код указан в подполе 225\$2.

230 Область специфических сведений: электронные ресурсы

Определение поля

Поле содержит сведения о виде и объеме электронного ресурса.

В записях, созданных в соответствии с ISBD(ER) или ГОСТ 7.1-2003, поле соответствует Области вида и объема ресурса.

Наличие

Обязательное для электронных ресурсов в записях, созданных в соответствии с ISBD(ER) или ГОСТ 7.82-2001, если поз.8 маркера содержит значения #, 0, 1.

Повторяется, если описываемый электронный ресурс состоит из нескольких отдельных частей.

Индикаторы

Индикатор 1 : # (не определен)

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

§a Обозначение и объем ресурса

Обозначение вида ресурса включает обобщенную характеристику содержащихся в нем материалов. Обозначение вида ресурса обязательно для электронных ресурсов удаленного доступа.

Сведения об объеме ресурса состоят из указания количества файлов, представляющих содержание данных и (или) программы, с добавлением более детальных характеристик. Сведения об объеме ресурса являются факультативными.

Обязательное.

Не повторяется.

Примечания о содержании поля

Каждые отдельные сведения об объеме ресурса заключаются в круглые скобки.

Количество файлов, представляющих содержание данных и (или) программы, дается арабскими цифрами. Для ресурсов данных может приводиться количество записей и / или байтов; для программ - количество операторов и / или байтов.

Если приводятся сведения о количестве файлов, последующие сведения об объеме отделяются последовательностью символов: двоеточие, пробел.

Для ресурсов, состоящих из нескольких частей, количество записей и / или байтов (операторов и / или байтов) может указываться отдельно для каждой части.

Количество записей и / или байтов (операторов и / или байтов) может быть приблизительным.

Поле не используется в записях, составленных в соответствии с Консолидированным изданием ISBD.

Взаимосвязанные поля

135 ПОЛЕ КОДИРОВАННЫХ ДАННЫХ: ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Поле содержит кодированные данные, относящиеся к электронным ресурсам.

336 ПРИМЕЧАНИЕ О ВИДЕ ЭЛЕКТРОННОГО РЕСУРСА

Поле содержит примечание о виде электронного ресурса, дополняющее сведения в поле 230.

[...]

510 Параллельное заглавие

Определение поля

Поле содержит параллельное заглавие, для которого необходимо создать точку доступа (в т.ч. дополнительную).

Наличие

Обязательное, если по Правилам требуется создание дополнительной точки доступа для параллельного заглавия.

Повторяется для каждого из параллельных заглавий, для которых организуется точка доступа.

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор значимости заглавия

Указывает, является ли заглавие точкой доступа

0 - Заглавие не является точкой доступа

1 - Заглавие является точкой доступа

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

[...]

\$z Язык заглавия

Язык параллельного заглавия. Списки кодов наименований языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А. Если используется код из другого источника, этот источник указывается в подполе \$2.

Обязательное, если поле 510 присутствует в записи.

Не повторяется.

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка в подполе \$z, если используется код не из ISO 639-2. Список кодов дополнительных источников см. Приложение А.3

Коды языков приводятся в порядке следования соответствующих параллельных заглавий.

Факультативное.

Не повторяется.

Взаимосвязанные поля

200 ЗАГЛАВИЕ И СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, \$d Параллельное заглавие

Параллельное заглавие приводится в записи в области описания в поле 200 вместе с основным заглавием, информацией о другом заглавии и сведениями об ответственности в той форме и последовательности, как они представлены в документе. Данные, записанные в поле 510, не могут комбинироваться с основным заглавием, приведенным в 200\$a, для получения выходной информации в соответствии с Правилами каталогизации.

300 ОБЩИЕ ПРИМЕЧАНИЯ

Примечания, имеющие отношение к параллельному заглавию, могут приводиться непосредственно в поле 300.

541 ПЕРЕВОД ЗАГЛАВИЯ, СДЕЛАННЫЙ КАТАЛОГИЗАТОРОМ

Параллельное заглавие определяется как заглавие на других языках, представленное в каталогизируемом документе. Если заглавие не приведено на документе, а переводится каталогизатором или берется из другого источника, оно записывается в поле 541.

Примеры

Пример 1

Ржевский, Леонид Денисович (1905-1986).

Язык и тоталитаризм = Language and totalitarism = Sprache und Totalitarismus / Ржевский Л. Д. - Мюнхен : [б. и.], 1951. - 65 с. ; 21 см. - (Исследования и материалы / Ин-т по изуч. истории и культуры СССР).

Парал. загл. также на фр. яз. - Рез. на англ., нем. и фр. яз. - Б-ка Г. А. Андреева-Хомякова.

200 1#\$aЯзык и тоталитаризм\$dLanguage and totalitarism\$dSprache und Totalitarismus\$fРжевский Л. Д.\$zeng\$zger

...

510 1#\$7ba\$aLanguage and totalitarism\$zeng

510 1#\$7ba\$aSprache und Totalitarismus\$zger

Пример 2

Сравнительный словарь пермских языков = Пермкыльёслэн чошатон кылсузъетсы = Перм кывъяслон откодялом кывчукор = Пермской кыввэзлон сравнительной кывчукор / Сыктывк. гос. ун-т ; Р. Ш. Насибуллин [и др.]. - Сыктывкар : Сыктывк. гос. ун-т, 2004. - 256 с. ; 20 см.

200 1#\$aСравнительный словарь пермских языков\$dПерм кыльёслэн чошатон кылсузъетсы\$dПерм кывъяслон откодялом кывчукор\$dПермской кыввэзлон сравнительной кывчукор\$fСыктывк. гос. ун-т\$gР. Ш. Насибуллин [и др.]\$zmul

510 1#\$aПерм кыльёслэн чошатон кылсузъетсы\$zudm\$2iso639-3

510 1#\$aПерм кывъяслон откодялом кывчукор\$zkpv\$2iso639-3

510 1#\$aПермской кыввэзлон сравнительной кывчукор\$zkoi\$2iso639-3

Краткий сравнительный словарь трех пермских языков: удмуртского, коми-зырянского и коми-пермяцкого. Для создания дополнительных точек доступа параллельные заглавия на каждом из этих языков вводятся в поле 510, с указанием кода языка в подполе 510\$z. Используются коды из ISO 639-3; соответствующая информация в кодированном виде указана в подполе \$2.

Пример 3

Мифы, сказки, предания манси (вогулов) = Маньси махум ялпын мойтыт, нас мойтыт, йис потрыт : в записях 1889, 1952, 1958 - 1960, 1968, 1978, 1992, 2002 гг. / [подгот. текстов, пер., вступ. ст., коммент., указ., слов., сост. компакт-диска Е. И. Ромбандеевой]. - Москва ; Новосибирск : Наука, 2005 (Новосибирск : СП "Наука" РАН). - 469, [5] с., [76] л. цв. ил., карты : ил. ; 22 см. + CD-ROM. - (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока ; т. 26).

200 1#\$aМифы, сказки, предания манси (вогулов)\$dМаньси махум ялпын мойтыт, нас мойтыт, йис потрыт\$ev записях 1889, 1952, 1958 - 1960, 1968, 1978, 1992, 2002 гг.\$f[подгот. текстов, пер., вступ. ст., коммент., указ., слов., сост. компакт-диска Е. И. Ромбандеевой]\$zfiu

510 1#\$aМаньси махум ялпын мойтыт, нас мойтыт, йис потрыт\$zvog\$2knia

Сборник произведений фольклора северных манси с параллельным заглавием на мансийском языке. В поле 200 для отражения языка параллельного заглавия используется коллективный код «fiu» из ISO 639-2, поэтому \$2 не требуется. Для создания дополнительной точки доступа параллельное заглавие введено в поле 510. Код мансийского языка в подполе 510\$z («vog») взят из ГОСТ 7.75-97. Кодированная информация об источнике кода представлена в подполе \$2.

532 Расширенное заглавие

Определение поля

Поле содержит заглавие в расширенной форме, если это требуется для организации дополнительной точки доступа, когда основное или ключевое заглавие содержат инициалы, сокращения, цифры или символы, которые могут создать проблемы при сортировке, неправильно воспроизводиться при выводе или которые должны быть добавлены к содержимому записи.

Наличие

Обязательное, если по Правилам требуется создание дополнительной точки доступа для расширенного заглавия.

Повторяется.

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор значимости заглавия

Указывает, является ли заглавие точкой доступа

0 - Заглавие не является точкой доступа

1 - Заглавие является точкой доступа

Индикатор 2 : Индикатор типа расширения

Определяет причину необходимости расширения заглавия. В позиции индикатора используются следующие значения:

0 - Инициалы.

Расширение представляет собой раскрытие инициалов, акронимов.

1 - Цифровое значение.

Расширение представляет собой написание цифр полными словами.

2 - Сокращение.

Расширение представляет собой написание полных слов вместо сокращенных.

3 - Другие причины, (например, символ, не принадлежащий латинскому алфавиту, и т.п.).

Применяется любое другое расширение(например, замена символа текстом), замена "&" на слова "and" или "et". При сочетании различных условий отдается предпочтение использованию более высокого значения, т.к. это означает более сложные условия.

Если конкретная причина неизвестна, используется значение "3".

Подполя

\$a Заглавие

Полный текст расширенного заглавия.

Обязательное, если поле 532 присутствует в записи.

Не повторяется.

\$z Язык заглавия

Подполе идентифицирует язык заглавия.

Списки кодов наименований языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А.

Если используется код из другого источника, этот источник указывается в подполе \$2.

Факультативное.

Не повторяется.

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка в подполе \$z, если используется код не из ISO 639-2. Список кодов дополнительных источников см. Приложение А.3.

Факультативное.

Не повторяется.

Примечания о содержании поля

В поле может быть записано любое расширенное заглавие. Такое заглавие может являться формой представления основного заглавия или в случае продолжающихся ресурсов - ключевого заглавия. При определенных обстоятельствах правила Международного центра ISSN требуют, чтобы ключевое заглавие, содержащее сокращение, было расширено. Расширенное заглавие может быть записано в поле 532.

Взаимосвязанные поля

200 ЗАГЛАВИЕ И СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, \$a основное заглавие

530 КЛЮЧЕВОЕ ЗАГЛАВИЕ (продолжающиеся ресурсы)

Примеры

[...]

Пример 5

200 1#\$aOona & Salinger

532 13\$aOona et Salinger\$zfra\$2iso639-3

Расширенное заглавие в поле 532 на французском языке. Код французского языка взят из ISO 639-3, источник кода указан в подполе 532\$2.

Пример 6

200 1#\$a170 години од осветувањето на црквата "Свето Благовештение" во
Прилеп

532 11\$аСто седумдесет години од осветувањето на црквата "Свето
Благовештение" во Прилеп\$zmkd\$2iso639-3

Расширенное заглавие в поле 532 на македонском языке. Код македонского
языка взят из ISO 639-3, источник кода указан в подполе 532\$2.

Пример 7

200 1#\$аСоюзачи Конституцияни проектавани докладалахани

532 10\$аСоветской Социалистической Республикасал Союзачи Конституцияни
проектавани докладалахани\$zgol\$2knia

Расширенное заглавие в поле 532 на нанайском языке. Код нанайского языка
взят из ГОСТ 7.75-97, источник кода указан в подполе 532\$2.

Пример 8

200 1#\$а30 т̄л

532 11\$аВ̄ат т̄л\$zvog\$2knia

Расширенное заглавие в поле 532 на мансийском языке. Код мансийского языка
взят из ГОСТ 7.75-97, источник кода указан в подполе 532\$2.

541 Перевод заглавия, сделанный каталогизатором

Определение поля

Поле содержит сделанный каталогизатором перевод одного из заглавий, имеющих в источнике описания.

Наличие

Факультативное.

Повторяется для каждого из переводов основного заглавия.

Индикаторы

Индикатор 1 : Индикатор значимости заглавия

Указывает, является ли заглавие точкой доступа

0 - Заглавие не является точкой доступа

1 - Заглавие является точкой доступа

Индикатор 2 : # (не определен)

Подполя

[...]

\$z Язык заглавия

Подполе идентифицирует язык заглавия.

Списки кодов наименований языков ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97 см. Приложение А.

Если используется код из другого источника, этот источник указывается в подполе \$2.

Факультативное.

Не повторяется.

\$2 Код системы

Источник, из которого получен код (коды) языка в подполе \$z, если используется код не из ISO 639-2. Список кодов дополнительных источников см. Приложение А.3.

Факультативное.

Не повторяется.

Примечания о содержании поля

Поле используется только для заглавий, которые переведены каталогизатором, или в тех случаях, когда перевод берется из любого другого источника, а не с документа.

Определенные переводы заглавий, установленные правилами каталогизации, обычно рассматриваются как унифицированные заглавия и записываются в поле 500. Подполя должны обрабатываться таким же образом, как подполя в поле 200.

Взаимосвязанные поля

200 ЗАГЛАВИЕ И СВЕДЕНИЯ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Заглавие, на котором основывается перевод, всегда должно быть записано в поле 200. Кроме того, перевод заглавия, имеющийся на самом документе, записывается в поле 200 \$d, как параллельное заглавие, или в поле примечаний, если это заглавие приведено не в основном источнике информации.

Примеры

Пример 1

200 1#\$aInventarioartisticodeSevillo y suprovincia
541 1#\$aХудожественная опись Севильи\$zrus

Пример 2

101 0#\$ager\$aita
200 1#\$aJosefZotti, ArchtektundDesigner\$d=JosefZotti, architteto e designer\$zita
541 1#\$aЙозефЦогти, архитектор и дизайнер\$zrus

Пример 3

100 ##\$a/22-24 fiu
101 0#\$aeng
200 1#\$aAlice's Adventures in Wonderland
541 1#\$a<Заглавие на языке манси>\$zmns\$2iso639-3

Библиографирующее учреждение перевело заглавие на язык манси. Код языка манси взят из ISO 639-3, источник кода указан в подполе 541\$2.

Приложение А: Коды наименований языков

А.1. Введение

Настоящий список основан на наборе кодов В (библиографический) стандарта ISO 639-2: 1998 "Codes for the representation of names of languages -- Part 2: alpha-3 code" и наборе кодов стандарта ГОСТ 7.75-97 "Коды наименований языков".

Стандарт ISO 639-2: 2002: "Codes for the representation of names of languages -- Part 2: alpha-3 code" разработан Объединенной рабочей группой (Joint Working Group, JWG) TC37/SC2-TC46/SC4 Международной организации по стандартизации (ISO) на основе Списка кодов для наименований языков USMARC (*USMARC code list for languages*) с учетом изменений, внесенных в 2001-2017 гг. (см. также <http://www.loc.gov/standards/iso639-2>).

Стандарт ГОСТ 7.75-97 "Коды наименований языков" разработан Российской Государственной библиотекой и Техническим Комитетом ТК 191 "Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело". Стандарт в основном соответствует ISO 639-2 и содержит список наименований языков на русском и английском языках, трехбуквенные коды на основе кириллического алфавита, трехбуквенные коды на основе латинского алфавита, трехсимвольные цифровые коды. В настоящий список включены трехбуквенные коды на основе латинского алфавита, которые служат кодами-трансляторами от национального стандарта к международному.

Некоторые языки в ГОСТ 7.75-97 имеют альтернативные коды. В случае наличия альтернативных кодов в настоящий список включены коды, соответствующие набору кодов В (библиографический) стандарта ISO 639-2: 1998.

Раздел А.2 содержит перечень кодов наименований языков.

Раздел А.3 содержит коды дополнительных источников, из которых могут быть заимствованы коды наименований языков.

Пояснения к спискам

Список состоит из трех частей:

Часть I. Перечень наименований языков и их кодов на русском языке

Часть II. Перечень наименований языков и их кодов на английском языке

Часть III. Перечень кодов

Список включает наименования языков мира с учетом наличия публикаций на этих языках. Кроме того, в список включены основные искусственные и древние языки, а также диалекты, используемые в качестве литературных языков.

В список наименований языков на английском языке (часть II) включены также наименования семей и групп языков (например, *Papuan*), которым присвоены коллективные (общие) коды, вместо того, чтобы присваивать коды каждому отдельному языку. Например, не был присвоен самостоятельный код языку *Kewa*, вместо этого он включен в группу языков *Papuan (Other)*, которой присвоен общий код. Для отдельных языков, входящих в состав этих семей и групп, но представленных в стандарте самостоятельно, коллективные коды применяться не могут.

Для древних и старых языковых форм, не имеющих собственных кодов, используются коды основной языковой группы, к которой они принадлежат, а не коды современных форм этих языков. Например, для мертвого языка *Old Swedish* используется код языковой группы *Germanic (Other)*, а не код для современного шведского языка. Такой подход облегчает доступ к записям на древних языках.

Дополнительно в список включены синонимы наименований языков и диалектов. Расширенный список вариантных форм наименований языков на английском языке см. [MARC Code List for Languages](#).

Коды, использовавшиеся ранее, но не используемые в настоящее время, отмечены (-).

В перечень кодов (часть III) включены только наименования отдельных языков и языковых групп; варианты наименований в перечне не указаны. Также в перечне не указаны языки, которым присвоены общие (коллективные) коды. Например, в перечень не включен язык *Ingrian*, которому в ISO 639-2 присвоен общий код "fiu".

Критерии для присвоения кодов

В ISO 639-2 в большинстве случаев присваивались трехсимвольные мнемонические коды, использующие первые три буквы английского наименования языка. Исключения были сделаны для языков, имеющих одинаковые первые три буквы, например *Arabic* и *Aramaic*, *Kannada* и *Kanuri*, *Malagasy* и *Malay*. Для современных и старых форм некоторых языков использовались первые буквы каждого из названий, например "gmh" для *German*, *Middle High* и "goh" для *German*, *Old High*.

Код "mul" (разных семей языки) был включен в список с целью обеспечить возможность собирать под единым кодом документы, содержащие различные языки, когда ни один из языков не является доминирующим.

Код "und" (неидентифицированный) должен использоваться для ситуаций, в которых язык документа должен быть обозначен, но не может быть определен на данный момент.

Коды "qaa"- "qtz" в ISO 639-2 зарезервированы для локального использования.

Код "zxx" (нет языкового материала) используется вместо кода языка в том случае, если документ не содержит письменного или разговорного текста.

Использование кодов наименований языков

В записях Российского коммуникативного формата могут использоваться коды наименований языков, перечисленные в настоящем списке, или коды из других стандартов/перечней, например, ISO 639-3:2007. В случае, если в записи используются коды не из ISO 639-2, необходимо указание кода источника, из которого взят код. Источники, из которых могут быть заимствованы коды наименований языков, см. раздел А.3 настоящего Приложения.

Коды языков должны вводиться символами нижнего или верхнего регистра в соответствии с используемым стандартом (в случае, если используются коды ISO 639-2 и ГОСТ 7.75-97, коды должны вводиться символами нижнего регистра).

Изменения

Агентства, желающие добавить новые коды в список ISO 639-2, должны обращаться в Библиотеку Конгресса США. См. также <http://www.loc.gov/standards/iso639-2>.

А.2. Перечень кодов наименований языков

I. Перечень наименований языков и их кодов на русском языке

А Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Э Я

II. Перечень наименований языков и их кодов на английском языке

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

III. Перечень кодов

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

А.3. Источники кодов наименований языков

iso639-2b	Codes for the representation of names of languages--Part 2: Alpha-3 code (ISO 639-2B:2002). Geneva: International Organization for Standardization.
iso639-3	Codes for the representation of names of languages--Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages (ISO 639-3:2007). Geneva: International Organization for Standardization.
knia	ГОСТ 7.75-97. Коды наименований языков. – Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации ; Москва : Издательство стандартов, [1998]. – III, 23, [1] с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу) (Межгосударственный стандарт).